

民间故事选



新疆兄弟民族
民间故事选

新疆兄弟民族民间故事选

新疆人民出版社编辑出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行

新疆新华印刷厂排版

伊犁日报社印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 $6\frac{1}{8}$ 印张100千字14插页

1979年11月第1版 1982年10月第2次印刷

印数：30,001——36,500

统一书号：10098.68

定价：0.51元

编 者 的 话

这本《新疆各民族民间故事选》收编了广泛流传在新疆各民族中间的优秀民间故事三十一篇。这些故事，有的曾在书刊上发表过，有的是新近搜集整理的。它们大都具有丰富的思想内容，优美的故事情节，强烈的艺术魅力。这些故事从不同的角度反映了旧社会各族劳动人民反抗统治阶级残酷压迫的斗争和愿望，揭露了统治阶级横蛮凶残的本质；歌颂了劳动人民勤劳勇敢，聪明机智和团结战斗的高贵品德。由于这些民间故事都是世代流传下来的，所以有些故事又不可避免地带有旧社会的某些痕迹。我们相信读者在阅读这本书时，能够历史地看待这个问题。

新疆兄弟民族的民间故事是很丰富的。相比之下，这本《新疆各民族民间故事选》，只不过是“沧海一粟”。为了满足各族人民的需要，我们今后还要继续编辑出版这方面的图书。敬希广大读者和民间文学工作者帮助我们做好这一工作，为丰富我国民间文学的宝库贡献力量。

目 录

维 吾 尔 族

桑树荫影的故事	1
红桑葚	10
农家姑娘	14
胡大拜尔迪	33
神秘的泉水	36
轻·吐米日英雄	41
库尔班和他的铜水壶	47
贪婪的巴依	51
牧童阿尼孜	55

哈 萨 克 族

东布拉的第一支歌	59
阿格依夏	73
聪明的牧羊工	78
三兄弟	81
贾克斯与贾曼迪克	88

蒙 古 族

丑陋的女王	96
-------------	----

乌林库温	97
------------	----

回 族

薛大和银铃	103
-------------	-----

柯 尔 克 孜 族

聪明的媳妇	108
柯楚逊的故事	118
国王和傻子	125

锡 伯 族

章京和他的女婿	128
穷姑娘和富姑娘	136
秃 鹰	142

乌 孜 别 克 族

糊涂国王	147
------------	-----

塔 吉 克 族

鹰 笛	151
金姑娘	155
忠贞的友谊	173

塔 塔 尔 族

幸 福181

达 斡 尔 族

莫牛札罗1

皮 囊18

俄 罗 斯 族

自以为聪明的国王190

桑树荫影的故事

从前，在一个村庄里，有一个吝啬贪婪的色来巴依。他的家座落在通往巴札的大路旁边，门前有一株高大的桑树，桑树荫影跟着太阳和月亮的出没而移动。上午可以遮住一大段道路，下午正好罩住巴依的整个院子，到晚上月亮西垂时，又可覆盖他家的全部房顶。

每逢巴札^①天，过路的人们都爱坐在这株桑树下歇歇脚、乘乘凉。可是，每当这时，吝啬贪财的色来巴依总要跑出来大嚷大叫：“到你们的树荫下去吧！”直到把人们撵走才算完事。

村里有很多人都受过这种气。其中有一个名叫艾甫其里木的年青人，尤其痛恨色来巴依这种霸道行为，可是又想不出来什么好办法把这个狗巴依报复一下。他心里想：找穷朋友们商量个主意吧。

寒冷的冬天过去了，美丽的春天来到了。孩子们在田野里蹦蹦跳跳，到处都能听到悠扬嘹亮的歌声，闻到芬芳的花香，百灵鸟在树枝上不停地唱着动人的小曲。

这一天，艾甫其里木来到田里，碰到几个穷朋友，闲聊了几句，接着他们商量出一个报复色来巴依的办法。这个绝妙的主意使大家高兴得哈哈大笑起来。他们想方设法凑足四

^① 巴札：集市。

百块银元。于是，艾甫其里木带着钱，迈着大步向巴札走去。他一路唱着歌：

戈壁上的道路这么漫长，
为什么没有行人乘凉的地方？
要想在大桑树的荫影下歇一歇，
色来巴依就要横眉竖眼地大叫大嚷。
天地间这样宽广，
巴依们为什么这样猖狂？
大地上这样富饶，
穷人们为什么没有个乘凉的地方？

……

艾甫其里木走得汗流浹背，来到了色来巴依的桑树荫影下。刚躺下来休息，色来巴依便照例跑出来怒吼道：“哎！你要到哪儿去快到哪儿去吧，停在我这里干什么？！”

“巴依，这儿难道不是大家的大路吗？！”

“大路虽然是大家的，可是这桑树的荫影却是我的呀！”

“我在这里休息一会，你的桑树荫影也不会掉下来呀！”

“哦！难道你希望它掉下来吗？你知道我这桑树的荫影有多么值钱吗？它的每片叶子能值一块银元，你知道吗！”

“啊哟，照你这样说，我现在是坐在你的银元的荫影下啦！”

“是呀！这银元的荫影下，只有有钱的人才能坐。我再告诉你，只要你有钱，那你也可以坐一坐。”

“噢！有了钱就可以坐吗？”

“当然啦！”

“那末，你这桑树的荫影出卖吗？”

“怎么？难道你还想买这桑树的荫影吗？请你不要说大话了，快走你的路去吧！”

“说大话的是你自己，巴依！你知道吗？”

“……”

巴依被说得张口结舌，半天一句话也说不出。最后想起钱才说起刚才的话头，便要艾甫其里木议价。

艾甫其里木说：“这是做买卖的事情，不是闹着玩的，没有证人不行。你要把依麻木①、买僧②请来，我也得去请一两个朋友来作证，这样我们才能写买卖桑树荫影的契约。”

色来巴依说：“好！如果你要真心买的话，我们就定一下价钱，最后还得拿出一些钱来作押金。至于其它事情都好办。”

两个人议来议去，最后确定桑树荫影的价钱为四百块银元。艾甫其里木当场拿出五十块银元作为押金，就转身请朋友去了。

色来巴依高兴得嘴角都咧到耳朵边去了。他自言自语说：“哎！笨蛋啊！你可上了我的当啦！这真是天外飞来的财富啊！”说着，马上叫佣人去请依麻木和买僧。可是，他又想：这样的好事情，不能随便让别人知道，以免别人插手。再说象依麻木和买僧那样的小人物，恐怕也干不了这样的大事，倒不如亲自去把大毛拉③请来的好。想着便把佣人

① 依麻木：清真寺的主持，并领着众人祈祷。

② 买僧：清真寺的宣礼员，负责召唤众人祈祷。

③ 毛拉：伊斯兰教中对有学问的人的称呼。

叫回来，自己请大毛拉去了。

第二天，色来巴依把大毛拉请来商量好了一切。艾甫其里木也请来了他的朋友肉孜买提等人，他们也研究好了对策。

人全部到齐后，毛拉说道：“好吧！我们大家都是证人啦！”说着就提笔写起契约来：“我色来巴依自愿将门前的桑树荫影以四百块银元卖给艾甫其里木，并且有他的朋友等人作证。直到桑树枯死以前，桑树的荫影属于艾甫其里木所有。日后如有亲友乡邻干涉，概由卖主本人负责。”最后卖主、买主和证人等划了押，盖了手印。毛拉写完后假惺惺地说：

“艾甫其里木阿洪，恭喜你！象你这样的穷人，今天居然能买到这样的财产，而且是一个巴依门前的桑树荫影，这是胡大的恩赐。今后，你的头上就不是那桑树的荫影，而是富贵的荫影啦！”说着便在契约上“盖毛”^①。毛拉向艾甫其里木要了五十块银元，作为写契约的报酬，又向巴依要了一笔酬金，便兴冲冲地走了。买卖就这样做完了。

春去夏来，天气一天比一天热了，艾甫其里木到巴札去，或者由巴札回来，总要在大桑树下乘乘凉。这一次还有他的很多朋友，也在那里乘凉，他们在一起弹着热瓦甫，唱着歌，正玩得非常高兴的时候，不料色来巴依竟跑出来怒吼道：

“你们在这里胡乱吵闹些什么？”

① 盖毛：“毛”是伊斯兰教里的印章，盖“毛”即盖章之意。凡字据、文契都要盖“毛”方能生效。

这时艾甫其里木和他的朋友们不在意地回答道：“桑树的荫影已经卖给我们了，现在你只管那株老树干啦！”

“噢！真是洋葱的皮多，穷鬼的朋友多！”色来巴依面对这些人，无可奈何，只好闭住嘴，跑进院子里忍气吞声地转来转去。

一天，色来巴依正在院子里的凉台上打盹，艾甫其里木和他的朋友们赶着毛驴走进院子。色来巴依气急了，吼道：

“哎呀！这象什么话啊！”

艾甫其里木答道：

“对不起，我们的桑树荫影不是跑到你的院子里来了吗？所以我们也只得跟着它进来啦！”说着就在院子里钉下木桩，拴起毛驴，脱掉袷衫躺下休息。……色来巴依简直难受得象吃了自己的肉一样。

又有一天，色来巴依的老婆正在画眉毛，看见孩子们好象被什么追逐似地从外边往院里跑来，把她吓了一跳。她连忙跑到院里一看，见孩子们满脸泪痕哭哭啼啼，便问道：

“怎么啦！我的宝贝们，难道是谁惹了你们吗？”

“他们不让我们到树荫下去玩耍，他们还骂我们呢！……”孩子们指着那些在桑树下歇凉的农民说。

“哎！现在我们连乘凉的地方也没有啦！……你们的爸爸呢？……这些穷鬼们简直要造反啦！真气死人啊！这都怪你爸爸贪爱钱财。只要有钱，他还会把我们一齐卖掉的。不要哭了，看，你爸爸回来了。”

桑树下的人们好象根本不知道院子里发生了什么事似的，仍然弹着热瓦甫，而且越弹越响，非常热闹。色来巴依和他的孩子们干瞪着眼睛，没有办法。后来，艾甫其里木和

他的朋友们玩够了，休息好了，这才赶着毛驴吆吆喝喝地回家去了。

有一天，色来巴依从外面回来，累得精疲力尽。他满脸汗水，脸色苍白地耷拉着头，好象打了败仗的公鸡一样。可是，刚等他把马拴在桑树底下，艾甫其里木走过来说道：

“巴依，你走开吧，这桑树荫影已经不属于你所有了。如果你要乘凉的话，我可以把这儿的一片桑树荫影卖给你。”

色来巴依听着这些话，又看着聚集起来的过路人都在讥笑着自己，只得压住心头的火说道：

“你快说吧！要卖多少钱？”

“五十块银元。”

色来巴依害怕在众人面前丢丑，连忙说：“好吧！我现在就给钱。”说着牵着马走进院里拿钱去了。

就这样，艾甫其里木把付给大毛拉盖毛的五十块银元捞回来了。

又有一天，恰好是巴札日，色来巴依从城里请了许多朋友到家里来做客。客人们看见挪进院子里的桑树荫影下面很凉爽，就从客厅走出来，没料到刚坐下来，就见一群人赶着毛驴从外边走进来了。

色来巴依当然知道来的人是谁，并且也知道他们是来干什么的。但是又没有办法不让他们进来，只得装做没看见的样子，焦躁地抬起头看看桑树，又看看天空。客人们看到这种情况非常惊奇。有一位客人认为这些人可能是色来巴依的长工，便对他说道：

“咳！色来巴依！你对他们说一声，让他们把毛驴牵远一点不好吗？难道你惹不起他们吗？为啥不吭声呢？”

艾甫其里木和朋友们听了，一齐大笑起来。

色来巴依生怕自己的丑事被艾甫其里木亮出来，连忙说：“胡大保佑，不管什么事情，我们以后再说，现在请你们也来做客吧！我给你们把饭单铺上。”

艾甫其里木的朋友肉孜买提说：“我们从来没有买过你的饭单，你怎么把我们当客人招待呢？”说着便一齐把毛驴拴在树上，脱下袷衫睡起觉来。

色来巴依无可奈何，只好和客人们一齐说道：“不管怎么样，饭熟了，你们还是都来吃吧！”

艾甫其里木说道：“吃饭能顶什么呀！我们花了四百块银元买下的桑树荫影，被你们占用了，这才是一件大事咧！”肉孜买提等人都跟着嚷起来。

色来巴依抢着争辩道：“你们怎么能这样说呢？我不是花了五十块银元把它买回来了吗？”

“那只是买了门外边的荫影，并没有买回院子里的荫影呀！”

色来巴依当然知道自己理屈。他之所以争辩一下，不过是想当客人的面替自己遮遮丑而已，给艾甫其里木这么一说，他也就无话可说了。

经常吹嘘自己大方慷慨的色来巴依，今天在客人面前全盘露了底。同时客人们也因跟他一起碰了钉子，觉得没趣，便一个接着一个不辞而别了。

色来巴依灰溜溜地回到房子里去了。艾甫其里木和他的朋友们休息了一会，也都说说笑笑地各自回家去了。

这件事情，很快地传开了。艾甫其里木还在巴札上的大礼拜寺门前贴了一张告示，闹得全巴札的人也都知道了这个

奇闻。

从此，色来巴依连门都不敢出了。人们还给他编了一首歌唱着：

一棵桑树的荫影，换得了四百块银元，
贪财鬼！吝啬的巴依。
到如今，羞得不敢出门坎，
贪财鬼！吝啬的巴依。

可是，事情还没有完。

一天晚上，房顶上唧唧喳喳地响着，把酣睡着的色来巴依惊醒，仔细一听，房上还有人在唱歌。他慢腾腾地爬起来，走到院子里一看，大狼狗好象看见了什么人，正对着房子一阵紧似一阵地狂吠。色来巴依有些害怕，连忙缩回到房子里来。这时老婆孩子也被惊醒了，都埋怨他害得一家人都不得安宁。他没有办法，只得硬着头皮扶着梯子爬到房顶上，见艾甫其里木和他的朋友们在皎洁的月光下，坐在那里弹着、唱着、聊着闲话，玩得正起劲。色来巴依见此情景，气得差一点从梯子上跌下来，但他连一句话也没敢说。

可是，艾甫其里木却说话了。他说：“对不起，我们是在我们买来的桑树荫影下玩耍，请你不要大惊小怪，回去睡你的觉吧。”

色来巴依气得颤抖抖地说：“我并没有把月光下的桑树荫影卖给你啊！……”

“回去吧，巴依大人！契约上并没有写明你出卖的是什么时候、什么地方的桑树荫影，你还是回去把契约仔细看看

吧！”艾甫其里木说完，不再理睬巴依，继续弹起热瓦甫来。

色来巴依勉强支撑着从梯子上下来，回到房子里，寻思着对策。可是老婆孩子又哭又闹，使他无法继续想下去。他只好又走到院子里，对着房顶上的艾甫其里木和他的朋友们喊道：“喂，那末，你们把月光下的桑树荫影卖给我吧！”结果色来巴依又花了三百五十块银元，把月光下的桑树荫影买了回来。

从此以后，色来巴依的苦恼更多了，左邻右舍更加耻笑他，老婆孩子更加埋怨他。他自己也清楚地知道：虽然今天买回了房顶上月光下的桑树荫影，但是事情远没有结束。等到月光下的桑树荫影从房顶上转到院子里其它地方以后，那又是另外一回事了。至于白天的桑树荫影那就更难办了。……

色来巴依越想越害怕，连夜收拾好东西，第二天一早就搬到很远的地方去了。

从此，这桑树荫影就属于大家的了。艾甫其里木就这样整治了巴依，替穷人出了气。

刘发俊 翻译

红 桑 葚

谁都没有见过，但是谁都这么说。

在喀什噶尔的一个戈壁滩上，有一株奇异的桑树，每年只结一颗红艳艳的大桑葚。谁要吃到了这颗桑葚，便能得到幸福。

有一个贪心的国王知道这件事以后，就和王后商量：

“我们要是能吃到这颗红桑葚，一定比现在更幸福。如果能把那株奇异的桑树移到王宫里来，那么一定能年年都过愉快的日子，再也不会有什么烦恼了。”

王后为了维护国王的声誉，就劝国王说：

“那株奇异的桑树，谁也没有见过。吃了那颗桑葚，是不是能得到更大的幸福呢？再说，陛下还需要什么样的幸福呢？我看如果传闻是真，而你把那奇异的桑树移回来，老百姓一定埋怨，不仅得不到幸福，反而会损害陛下的声誉。”

国王一听有损自己的声誉，当即决定不去寻找那株奇异的桑树了。

可是，一个善于逢迎的大臣知道此事后，跑到王宫里奏道：

“陛下是一国之王，国内的宝物还能不归陛下所有吗？请求陛下准我去寻找那株奇异的桑树吧。”

大臣的一席话，又打动了国王的心。国王便假惺惺地说：